

۱- عَيْنُ الْأَصْحِ وَالْأَدَقُّ فِي الْجَوَابِ لِلترجمة :

«إِنَّ الْمُسْلِمِينَ قَدْ اسْتَيْقَظُوا مِنْ نَوْمِ الْغَفْلَةِ، فَلَا يُقْبَلُ ظُلْمُ الظَّالِمِينَ وَ تَفَاخُرُهُمْ عَلَى الْآخِرِينَ فِي مَجْتَمَعِنَا الْحَاضِرِ.»

- ۱) در جامعه امروزی ما انسان ها از خواب غفلت بیدار گشته اند در نتیجه بی عدالتی و جور ستم کاران و تکبر آنان بر یک دیگر پذیرفتنی نیست.
- ۲) مسلمین از غفلت بیدار شده بودند پس ستم جفاکاران و فخر فروشی آنان بر دیگران در جامعه حاضر پذیرفته نخواهد شد.
- ۳) ستمگری و غرور بیدادگران در جامعه فعلی ما پذیرفته نمی شود چرا که انسان های مسلمان از خواب غفلت برخاسته اند.
- ۴) همانا مسلمانان از خواب غفلت بیدار شده اند بنابراین ظلم ستمگران و فخر فروشی آنان بر دیگران، در جامعه کنونی ما پذیرفته نمی شود.

۲- عَيْنُ الْخَطَأِ:

- ۱) عَلِمْتُ أَنَّ الْحَقَّ فِي الْأَغْلَبِ فِيمَا نُكْذِبُهُ! : بی بردم که حق غالباً در چیزی است که انکارش می کنیم!
- ۲) يُعْتَبَرُ الْعِبَادُ الصَّالِحُونَ مِنْ مِفَاتِيحِ أَبْوَابِ الْهُدَى! : بندگان صالح را کلید درهای هدایت بشمار می آوریم!
- ۳) «لَا شَكَّ أَنَّ صَمْتَ الْمُؤْمِنِ عَنْ حِكْمَةِ إِبْرَاهِيمَ صَحِيحَةٌ!» شَكِّي نِيسْتْ كِه سَكُوتْ مَوْئِنِ اَز حَكْمَتِي اسْتْ كِه آن رَا صَحِيحْ مِي دَانْد!
- ۴) لَا تَقْبِلُ الرَّأْيَ الَّذِي لَا تُدْرِكُ عَمَقَهُ! : اندیشه ای را که زرفای آن را درک نمی کنی، قبول مکن!

۳- إِنَّ الْأَحْمَقَ يُصِيبُ بِحَقِّهِ أَكْثَرُ مِنْ فَجْورِ الْفَاجِرِ! عَيْنُ الْأَقْرَبِ فِي الْمَفْهُومِ:

- ۱) أَكْثَرُ النَّاسِ حُمْقًا مَنْ يَجْعَلُ زَمَامَ أُمُورِهِ بِأَيْدِي الْفَجْرَةِ!
- ۲) لَا تَسْتَشِرْ الْأَحْمَقَ فِي أُمُورِكَ لِأَنَّهُ يَجْعَلُكَ فِي زِمْرَةِ الْفَاجِرِينَ!
- ۳) يَا عَجَبًا... هَلْ تَنْظُرُ أَنَّ حَقْمَ الْجَاهِلِ أَقَلُّ ضَرَرًا مِنْ فِسْقِ الْفَجْرَةِ!
- ۴) إِنْ اتَّخَذْنَا الْإِنْسَانَ الْفَاجِرَ الْأَحْمَقَ خَلِيلًا، فَإِنَّا نَعُدُّ مِثْلَهُ!

۴- «مَنْ طَلَبَ الْعُلَى سَهَرَ اللَّيَالِي!» عَيْنُ الْأَقْرَبِ فِي الْمَفْهُومِ:

- ۱) «إِنَّمَا أَصْلُ الْفَتَى مَا قَدْ حَصَلَ!» ۲) «لَنْ تَبْلُغَ الْمَجْدَ حَتَّى تَلْعَقَ الصَّبْرَ!» ۳) «مَنْ يَعْرِفُ الْمَطْلُوبَ يَحْقِرْ مَا بَدَلَ!» ۴) «إِنْ كُنْتَ تَطْلُبُ عَزًّا فَاجْتَنِبْ سُوءًا!»

۵- «عَلَّقَ جَرَسًا ثَمِينًا عَلَى بَابِ بَيْتِ أَحَدِ الْأَغْنِيَاءِ»

- ۱) بر در خانه ی یکی از ثروتمندان زنگ گرانبهایی آویختند.
- ۲) به دستور یکی از ثروتمندان زنگ گران بهایی بر در خانه ی او آویختند.
- ۳) یکی از ثروتمندان زنگ گرانبهایی بر در خانه ی خود آویخت
- ۴) زنگ گرانبهایی بر در خانه ی یکی از ثروتمندان آویخته شد.

۶- عَيْنُ الصَّحِيحِ:

- ۱) أَطْلُبِينَ الرَّيْحَ مِمَّا فِيهِ خُسْرَانٌ؟! : آيا سود را در خسارت و زیان می خواهی؟!
- ۲) جَنَدُوا قُلُوبَكُمْ مُحَارِبَةَ الْجَهْلِ وَالْاضْطِهَادِ! : دل های شما را برای رویارویی با جهل و ستم آماده کرده اند!
- ۳) ضَعِ الْغَنَى فِي الْقَنَاعَةِ لِتَجِدَ أَنَّهُ لَا يَنْفَدُ! : بی نیازی را در قناعت قرار ده تا آن را پایان ناپذیر بیایی!
- ۴) إِنْ تُعَانِي مَصِيبَةَ الْجَهْلِ فَلَمَّاذَا لَا تَخْلَعُ؟! : اگر مصیبت نادانی را می بینی پس چرا آن را به تن می کنی؟!

۷- عَيْنُ الْأَصْحِ وَالْأَدَقُّ فِي التَّرْجُمَةِ:

عادة الاستحمام بالمياه الكبريتية الدافئة يقي الحيوانات من الابتلاء بالأمراض :

- ۱) حیوانات عادت دارند با آب های گرم معدنی حمام کنند تا از ابتلاء به مرضها خود را نگهداری کنند.
- ۲) حیوانات با اینکه خود را از ابتلاء به مرضها حفظ می کنند، عادت دارند با آب های گرم معدنی حمام کنند.
- ۳) عادت حمام کردن با آبهای گوگردی گرم کننده حیوانات را از مبتلا شدن به بیماری دور می کند.
- ۴) عادت حمام کردن با آب های گرم معدنی حیوانات را از مبتلا شدن به بیماری ها حفظ می کند.

۸- ما هي الترجمة الدقيقة للعبارة التالية؟

اللهم حَبِّبْنِي إِلَى عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ.

- ۱) خداوند، دلم را جایگاه محبت بندگان صالح خویش گردان.
- ۲) خداوند، محبت بندگان درستکار خود را در دل من قرار ده.
- ۳) خداوند، بندگان صالحت را نزد من محبوب گردان.
- ۴) خداوند، مرا نزد بندگان درستکار خود محبوب گردان.

۹- ما هو الجواب المناسب للسؤال التالي؟

لماذا يحاربُ الأطفال الفلسطينيون العدو الاسرائيلي بالحجارة ؟

- ۱) حارب الأطفال الفلسطينيون العدو الاسرائيلي
- ۲) شارك الأطفال الفلسطينيون الحرب ضد العدو الاسرائيلي.
- ۳) لا يسكت الأطفال الفلسطينيون أمام غضب بلادهم
- ۴) لأن الاسرائيليين غضبوا أرضهم

۱۰- عَيْنَ التَّرْجُمَةِ الصَّحِيحَةِ لـ «لَوْ تَنْتَظِرُ إِلَى الْجِبَالِ تَحْسَبُ أَنَّهَا ثَابِتَةٌ»

- ۱) اگر به کوهها نظر شود ثابت بنظر می آید.
۲) اگر کوهها را نگاه کنی آنها را ثابت می بینی.
۳) اگر به کوهها بنگری می پنداری که آنها ثابت اند.
۴) چنانچه کوهها را بنگری آنها را ثابت تصور می کنی.

۱۱- عَيْنَ الْأَصَحِّ وَالْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ

عندما سمعت نبأ انتصار الطلاب المشاركين في المسابقات العلمية جرت من عيني دموع الفرح!

- ۱) وقتی پیام موفقیت دانشجویان شرکت کننده در مسابقات علمی را دریافت کردم، چشمانم اشک شادی جاری ساخت!
۲) آن هنگام که خبر برنده شدن دانش آموزان شرکت کننده در مسابقات علمی را دریافت کرد اشک های شوق از چشمش روان شد!
۳) هنگامی که خبر پیروزی دانش آموزان شرکت کننده در مسابقات علمی را شنیدم اشک های شادی از چشمانم جاری شد!
۴) زمانی که اخبار پیروزی شرکت کنندگان در مسابقات علمی را شنیدم اشک شادی از چشمانم سرازیر گشت!

۱۲- عَيْنَ الْأَصَحِّ وَالْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ :

«كنت أحس أن الحياة سوف تمر بي بصعوبة كثيرة مع فقدانه!» :

- ۱) حس کرده بودم زندگی با عدم وجود او بر من خیلی سخت می گذرد!
۲) حس می کردم با فقدان او زندگی جداً با من به دشواری روبرو خواهد شد!
۳) احساسم این بود که زندگی بر من بسیار دشوار سیری خواهد شد با نبود او!
۴) احساس می کردم که با از دست دادن او زندگی بسیار سخت بر من خواهد گذشت!

۱۳- عَيْنَ الْأَصَحِّ وَالْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ :

«رغم أنني كنت ضعيفة في دروسى ولكن معلمتى الشفيقة أرشدتني حتى أستطيع أن أتغلب على ضعفى و أنجح!» :

- ۱) معلم مهربان مرا راهنمایی کرد که با وجود ضعف در درس هایم بتوانم بر آن غلبه نمایم و موفق بشوم!
۲) معلم مهربان، هرچند در درس هایم ضعیف بوده ام مرا ارشاد نمود تا بر این ضعف غلبه یابم و بتوانم موفق شوم!
۳) با وجود این که در درس هایم ضعیف بودم اما معلم دلسوزم مرا راهنمایی کرد تا بتوانم بر ضعف خود غلبه کنم و موفق شوم!
۴) علی رغم این که در درسم ضعیفم اما دلسوزی معلمم مرا هدایت کرد تا توانستم بر ضعف خویش غلبه کنم سپس موفق شوم!

۱۴- عَيْنَ الْأَصَحِّ وَالْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ:

«إن نرفض ما يعرضه الغرب علينا من التحلل و الفساد نفز في الدنيا و الآخرة!» :

- ۱) اگر بی بندوباری و فساد غرب را بر خود عرضه نکنیم در دنیا و آخرت موفق خواهیم بود!
۲) چنان چه عرضه ی بی بند و باری و فساد غرب را رها نکنیم هم در دنیا و هم در آخرت رستگار خواهیم بود!
۳) چنان چه عرضه ی غرب از فساد و بی بندوباری را دنبال نکنیم زندگی ما در دنیا و آخرت رستگار خواهد شد!
۴) اگر آن چه را غرب از بی بندوباری و فساد بر ما عرضه می کند رد کنیم در دنیا و آخرت رستگار خواهیم شد!

۱۵- عَيْنَ الْأَصَحِّ وَالْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ او التعريب او المفهوم

«وقتی از پزشک پرسیدم وضع این بیمار را چگونه می بینی؟ جواب داد او را در شرف شفا یافتن می بینم!» :

- ۱) عندما سألت الطبيب: كيف ترى حالة هذا المريض؟ أجاب أراه على وشك الشفاء!
۲) حين كنت سألت طبيباً: كيف تنظر إلى وضع المريض؟ أجاب: لا أراه إلا في حالة شفاء!
۳) لما كنت سألت من الطبيب: كيف رأيت أوضاع هذا المريض؟ قال في الجواب رأيت في حال شفاء!
۴) حينما سألت من طبيب: كيف كنت تنظر إلى حال المريض؟ قال الجواب: لا أراه إلا على وشك الشفاء!

۱۶- عَيْنَ الْأَصَحِّ وَالْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ :

«تَتَعَقَّدُ الْمَسَابِقَاتُ الْعِلْمِيَّةُ فِي مَدْرَسَتِنَا كُلِّ عَامٍ وَ يَنْتَخِبُ أَفْضَلُ التَّلَامِيذِ لِمَسَابَقَةِ أُخْرَى فِي الْمَرَحَلَةِ الثَّانِيَةِ!» :

- ۱) هر سال برگزاری مسابقات علمی در مدارس ما مرسوم بود که طی آن، دانش آموزان برگزیده برای مسابقه دیگری در مرحله دوم انتخاب می شدند!
۲) در همه سال ها مسابقات علمی در مدارس ما برپا می شود و برترین ها از بین دانش آموزان در مسابقات دیگری در مرحله دوم انتخاب می شوند!
۳) مسابقه های علمی در مدرسه ما در هر سال برپا می شد و دانش آموزان برتر برای دومین مرحله در مسابقه دیگری انتخاب می شدند!
۴) در مدرسه ما هر ساله مسابقات علمی برگزار می شود و برترین دانش آموزان برای مسابقه دیگری در مرحله دوم انتخاب می شوند!

۱۷- عَيْنَ الْأَصَحِّ وَالْأَدَقِّ فِي التَّرْجُمَةِ: «هل يستوى الذين يعلمون و الذين لا يعلمون»

- ۱) آیا کسانی که می دانند و کسانی که نمی دانند برابر هستند؟!
۲) آیا کسانی که آگاهند و کسانی که نمی دانند، برابر نخواهند بود؟!
۳) آیا به اندازه کسانی که می دانند، افراد نا آگاه وجود دارد؟!
۴) آیا آنان که می دانند از کسانی که نمی دانند جدا می شوند؟!
۵) آیا کسانی که آگاهند و کسانی که نمی دانند، برابر خواهند بود؟!
۶) آیا آنان که می دانند از کسانی که نمی دانند جدا می شوند?!

۱۸ - عین الصَّحیح فی الترجمة:

- ۱) لَمَّا شَاهَدَ الرُّسُولُ (ص) الْفَلَاحَ تَفَسَّحَ فِي مَكَانِهِ لَهُ وَ أَجْلَسَهُ إِلَى جَانِبِهِ! زَمَانِي كَهَ يَمَامِير (ص) كِشَاوَرَزِي رَا دِيدَ دَر مَكَانِشَ بَرَايِ اَوْ جَا بَاَزَ كَرْدَ وَ كِنَارَ اَوْ نَشَسْتَا!
 - ۲) فِي الْقُرْآنِ اَسْرَارُ غَامِضَةٌ لَمْ يَكْتَسِفِ الْعِلْمُ حَقِيقَتَهَا حَتَّى الْآنَ! : دَر قُرْآنِ اَسْرَارِ پِیچیدِه‌ای اَسْت کِه عِلْم تا کُنُون نَتوانِستِه حَقِیْقَتِ آن رَا کَشَفَ کُنَد!
 - ۳) لَنْ نَرْجِعَ اِلَّا بِالْاُكْيَاسِ الْمَمْلُوءَةِ وَ نِسَاءِ الْفُقَرَاءِ بَشَى مِنْهَا! جِزْ بَا کِیسه‌هایِ پَر بَاَزَ نَمِی‌گَرْدِیْم وَ بَا آن بَه فَقِیرانِ کِمکِ خَواهِیْم کَرَد!
 - ۴) فِي مَسِيرِنَا نَحْوِ التَّقَدُّمِ عَلَيْنَا اَنْ نَجْعَلَ الْعُلَمَاءَ اُسُوَةً لْاَنْفُسِنَا! : دَر مَسِیرمان بَه سَمَتِ پِیشَرِفَتِ مَما بَایَدِ دَانِشْمَنْدانِ رَا الِگوییِ بَرَايِ خُودمانِ قَرار دِهیم!
- ۱۹ - «لَا تُسْقِطْ مِنْ هُو دُونَكَ فَيَسْقُطُكَ مِنْ هُو فَوْقَكَ!» عَيْنُ الْمُنَاسِبِ لِلْمَفْهُومِ:

- ۱) تَوَانِگَرِی بَه قَناعت، بَه ز تَوَانِگَرِی بَه بَضاعت!
 - ۲) هَر کِه بِالاتَرَسْتِ مَنزَلِ اَوْ / بَه تَواضَعِ رَغُوبِ تَر دَلِ اَوْ
 - ۳) دَسْتُ بَالایِ دَسْتُ بَسِیَارِ اَسْت!
 - ۴) تَواضَعِ کُنِ اِی دُوسْتِ بَا خِصْمِ تَنَد / کِه نَرَمِی کُنَدِ تَبِغِ بَرَنَدَه کُنَد
- ۲۰ - عَيْنُ الْأَصَحِّ وَ الْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجَمَةِ :

- ۱) «اللَّهُ يُنْفِقُنِي بِالْهَدَى وَ يُوقِفُنِي لَلَّتِي هِيَ أَزْكَى!» : خُدايَا مَما بَه هِدَايَتِ بَه سَخَنِ دَر آوَر وَ مَما بَه جِيزِي کِه بَهِتَرِ اَسْت مَوْفِقِ بَدَار!
- ۲) «لَمْ تَتَّعِدْ أَنْ لَا تُقَدِّمَ لَضِيُوفِنَا الْهِدَايَا الْكَثِيرَةَ!» : عَادَتِ كَرْدِیْم کِه بَه مَهِمانانِ هِدَايایِ بَسِیَارِ تَقْدِیْمِ کَنِیْم!
- ۳) «لَمَّا نَظَرْنَا إِلَى ظَاهِرَةِ «قَوْسِ قَرَحٍ» وَ أَلَوْنِهَا تَلَذَّذْنَا كَثِيرًا!» : زَمَانِي کِه بَه پَدِيدَه رَنگِیْنِ کِمانِ وَ رَنگِ هَايِشِ نَگاهِ کَرْدِیْم، بَسِیَارِ لَذَتِ بَرْدِیْم!
- ۴) «يَعِيشُ الْبُخْلَاءُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا عِيشَ الْفُقَرَاءِ!» : بَخِيلانِ دَر زَنَدِگِی دُنْیا قَطْعاً هَم چُونِ فَقِیرانِ زَنَدِگِی مِی‌کُنَد!

۲۱ - عَيْنُ الْأَصَحِّ وَ الْأَدَقِّ فِي الْأُجُوبَةِ لِلتَّرْجَمَةِ :

«كَانَتْ أُمِّي قَدْ هَيَّأتَ لِلضُّيُوفِ هَذِهِ الْهِدَايَا الثَّمِينَةَ!»:

- ۱) مَادَرَمِ بَرَايِ مَهِمانانِ اِینِ هِدِیه‌هایِ گَران‌بِها رَا آمادَه کَرْدَه بُوَد!
- ۲) مَادَر مَن بَرَايِ اِینِ مَهِمانِي هِدَايایِ گَران‌بِهایِ رَا مَهِیا کَرْدَه بُوَد!
- ۳) اِینِ هَا هِدِیه‌هایِ گَران‌بِهایِ هَسْتَنَد کِه مَادَرَمِ بَرَايِ مَهِمانِي آمادَه نَمُودَه بُوَد!
- ۴) مَادَرَمِ اِینِ هِدَايایِ گَران‌بِها رَا بَرَايِ مَهِمانانِ مَهِیا نَمُودَه اَسْت!

۲۲ - عَيْنُ الْأَصَحِّ وَ الْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّعْرِيبِ:

«اِینِ کِشَاوَرَزانِ دُرُو کَرْدَنِ مَحْصُولِ رَا زَیرِ خُورَشِیدِ سُوزانِ نِیز رَها نَمِی‌کُنَد!»

- ۱) هَؤُلَاءِ فَلَاحُونَ لَا يَتَرَكُونَ حِصَادَ الزَّرْعِ تَحْتَ الشَّمْسِ الْحَارَةِ أَيْضًا!
- ۲) هَذَانِ فَلَاحانِ لَا يَتَرَكْنَ الحِصَادَ الزَّرْعِ تَحْتَ الشَّمْسِ الْحَارَةِ كَذَلِكَ!
- ۳) لَا يَتَرَكُ هَؤُلَاءِ الْفَلَاحُونَ حِصَادَ الْمَحْصُولِ تَحْتَ الشَّمْسِ الْمَحْرِقَةِ أَيْضًا!
- ۴) تَحْتَ الشَّمْسِ الْمَحْرِقَةِ لَا يَتَرَكُ هَذَا الْفَلَاحانِ الْحِصَادَ الْمَحْصُولِ كَذَلِكَ!

۲۳ - عَيْنُ الْأَصَحِّ وَ الْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجَمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ:

لِي صَدِيقِ كَاتِبِ يَطْرَحُ فِي الصَّحِيفَةِ الْمَسَائِلَ الدِّينِيَّةَ الَّتِي حَدَثَتْ فِي الْعَالَمِ فِي السَّنَوَاتِ الْمَاضِيَةِ!:

- ۱) دُوسْتِ نَوِیسنَدِه‌ای دَارَم کِه دَر رُوزنامَه‌هایِ عَصْرِ مَسائِلِ دِینِی رَا کِه دَر سال‌هایِ گُذِشتِه دَر جِهانِ اِتفاقِ اِفْتادَه بُوَد، مَطْرَحِ مِی‌کُنَد!
- ۲) یِک دُوسْتِ نَوِیسنَدِه دَارَم کِه دَر رُوزنامَه عَصْرِ مَسائِلِ دِینِی‌ای رَا کِه دَر سال‌هایِ گُذِشتِه دَر جِهانِ اِتفاقِ اِفْتادَه اَسْت، مَطْرَحِ مِی‌کُنَد!
- ۳) دُوسْتِ مَن نَوِیسنَدِه‌ای اَسْت کِه مَطْرَحِ مِی‌کُنَد مَسائِلِ دِینِی رَا دَر یِک رُوزنامَه عَصْرِ کِه دَر سال‌هایِ گُذِشتِه دَر جِهانِ اِتفاقِ اِفْتادَه اَسْت!
- ۴) بَرَايِ مَن دُوسْتِ نَوِیسنَدِه‌ای اَسْت کِه دَر رُوزنامَه عَصْرِ مَسائِلِ دِینِی‌ای رَا کِه دَر گُذِشتِه، سال‌ها دَر جِهانِ جِریانِ مِی‌یَافَت، مَطْرَحِ مِی‌کُنَد!

۲۴ - عَيْنُ الْأَصَحِّ وَ الْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجَمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ

«يُضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ»:

- ۱) خُدا بَرَايِ مَرْدَمِ مِثال‌هایی مِی‌زَنَد، اَمیدِ اَسْت کِه مَوْجِبِ عِبَرَتِ شُود!
- ۲) خُدا بَرَايِ مَرْدَمِ مِثال‌ها رَا مِی‌زَنَد، شایِدِ یَا دَاوَر شُوند!
- ۳) خُداوند مِثلی رَا بَرَايِ مَرْدَمِ مِی‌زَنَد، اِی کَاشِ اِیشانِ پَنَد بَگیرَنَد!
- ۴) خُداوند بَرَايِ مَرْدَمِ مِثال‌هایی زَدَه اَسْت، شایِدِ یَا دَاوَر گُردَنَد!

۲۵ - عَيْنُ الْأَصَحِّ وَ الْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجَمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ:

عَيْنُ الصَّحِیحِ:

- ۱) هَؤُلَاءِ التَّلَامِیذُ سَاعَدُونَا فِي فَهْمِ الدَّرُوسِ! : اِینِ هَا دَانِش‌آمُوزانِی هَسْتَنَد کِه مَما رَا دَر فَهْمِ دَرَس‌ها یاری کَرْدَنَد!
- ۲) سَمِعْنَا صَوْتًا يَدْعُونَا إِلَى مَسَاعَدَةِ الْفُقَرَاءِ! صَدَائِي رَا شَنِیدِیْم کِه مَما رَا بَه کِمکِ بَه فَقِیرانِ دَعُوتِ کَرَد!
- ۳) نَحْنُ نَقْدَرُ أَنْ نَرْغِمَ الْعَدَى بِوِاسِطَةِ اِزْدِیادِ الْعِلْمِ! : مَما مِی‌تُوانِیْم بَه وَسیلَه اِفْزائِشِ عِلْمِ دِشْمَنِ رَا تَسْلِیمِ کَنِیْم!
- ۴) لَمَّا حَضَرَ الْوَالِدِ فِي الْمَسْجِدِ تَفَشَّحْتُ فِي مَكَانِي لَهُ وَ أَجْلَسْتُهُ إِلَى جَانِبِي! : زَمَانِي کِه پَدَرَمِ دَر مَسْجِدِ حَضُورِ یَافَت دَر مَکانِمِ بَرَايِشِ جَا بَاَزَ کَرْدَم وَ اَوْ رَا کِنارَمِ نَشانَدَم!

۲۶ - عَيْنُ الْأَصَحِّ وَ الْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجَمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ:

«مانند زمین تشنه باش، بخشندگی ابرها را فراموش نکن و راحت را ادامه بده هنگامی که احساس خستگی می‌کنی!»

- ۱) کُنْ كَالْأَرْضِ الْعَطْشَانِ، لَا تَنْتَسِ جُودَ السَّحَابِ وَ واصلِ سَبیلِکِ عَندما تَشْعُرُ بِالتَّعَبِ!
- ۲) عَلَیْكَ أَنْ تَكُونَ مِثْلَ الْأَرْضِ الْعَطْشَى، فَلَا تَنْتَسِ سَخاءَ السَّحَابِ وَ واصلِی سَبیلِکِ حَینِ تَشْعُرُ بِالْعَجزِ!
- ۳) کُنْ كَالْأَرْضِ الْعَطْشَى، لَا تَنْتَسِ جُودَ السَّحْبِ وَ واصلِ طَریقِکِ عَندما تَشْعُرُ بِالتَّعَبِ!
- ۴) عَلَیْكَ أَنْ تَكُونَ مِثْلَ الْأَرْضِ الْعَطْشَانِ، حَینما تَشْعُرِینَ بِالْعَجزِ فَلَا تَنْتَسِ سَخاءَ الْغَیمِ وَ قُمْ بِمِواصلَةِ الطَّرِیقِ!

۲۷ - ■■ عَيْنُ الْأَصَحِّ وَالْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ:

«هل يسمح الإسلام لكم أَنْ تتركوا الدُّنْيَا بذريعة الحصول على الآخرة؟»:

- ① آیا اسلام به شما اجازه می‌دهد که دنیا را به بهانه دستیابی به آخرت رها کنید؟
 ② آیا اسلام به شما اجازه داده است که نعمت‌های دنیا را به بهانه آخرت ترک کنید؟
 ③ آیا اسلام به شما اجازه می‌دهد که به‌خاطر دستیابی به آخرت از دنیایان چشم‌پوشید؟
 ④ آیا اسلام به شما اجازه داده است که به‌خاطر دنیای دیگران آخرت خود را رها کنید؟

۲۸ - ■■ عَيْنُ الْأَصَحِّ وَالْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ:

«آتَانِي رَبِّي مَا وَعَدَنِي فَلَنْ أَنْسِيَ فَضْلَهُ عَلَيَّ أَبَدًا!»: پروردگارم آنچه را که

- ① به من وعده می‌دهد به من عطا می‌کند، پس فضل او را هرگز فراموش نمی‌کنم!
 ② به من وعده داده است به من می‌دهد، بنابراین فضل او را هرگز فراموش نمی‌کنم!
 ③ به من وعده داد، به من عطا کرد، پس بخشش او را بر خوردم هرگز فراموش نخواهم کرد!
 ④ وعده می‌دهد، برایم انجام می‌دهد، لذا بخشش وی را فراموش نخواهم کرد!

۲۹ - عَيْنُ الْأَصَحِّ وَالْأَدَقِّ فِي الْأُجُوبَةِ لِلتَّرْجُمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ:

«وَجَادِلْهُمْ بِأَلَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ»:

- ① و جدال کن با آن‌ها با چیزی که نیکوتر است، قطعاً پروردگار تو می‌داند چه کسی از راه او منحرف شده است!
 ② و با آنان به روشی که بهتر است، جدل کن، بی‌شک پروردگارت به کسی که از راهش گمراه شده، داناتر است!
 ③ و به روشی که بهترین است با آنان مجادله نما، قطعاً پروردگار بهتر می‌داند چه کسی از مسیر او گمراه کرده است!
 ④ و با آنان از راهی نیکوتر مناظره کن، بی‌شک پروردگار تو به حال کسی که دیگران را از راه گمراه کرده، داناتر است!

۳۰ - ■■ عَيْنُ الْأَصَحِّ وَالْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ:

«دانش‌آموزان تلاشگر برای رسیدن به اهداف بلند، تنبلی نکرده‌اند و همواره برای دستیابی به عزّت، تلاش کرده‌اند!»:

- ① الطَّالِبُ الْمُجْتَهِدُونَ لَنْ يَتَكَاسَلُوا لِلْحَصُولِ عَلَى الْأَهْدَافِ الْعَالِيَةِ وَ يَجْتَهِدُوا دَائِمًا لِلْوُصُولِ إِلَى الْعِزَّةِ!
 ② التَّلَامِيذُ الْمُجْتَهِدُونَ لَمْ يَتَكَاسَلُوا لِلْوُصُولِ إِلَى الْغَايَاتِ الْعَالِيَةِ وَ اجْتَهِدُوا لِلْحَصُولِ عَلَى الْعِزَّةِ دَائِمًا!
 ③ الطَّالِبُ الْمُجْتَهِدُونَ مَا تَكَاسَلُوا لِلْوُصُولِ إِلَى أَهْدَافٍ عَالِيَةٍ وَ اجْتَهِدُوا لِيَحْصُلُوا عَلَى الْعِزَّةِ الدَّائِمَةِ!
 ④ لَمْ يَتَكَاسَلُوا الطَّالِبُ الْمُجْتَهِدِينَ لِلْوُصُولِ إِلَى الْأَهْدَافِ الْعَالِيَةِ وَ يَجْتَهِدُوا لِلْحَصُولِ عَلَى الْعِزَّةِ دَائِمًا!

پاسخنامه تشریحی

۱ - گزینه ۴

قد اسیقضوا ماضی نقلی است و در گزینه های ۲ و ۳ غلط ترجمه شده است و همچنین کلمه ی خواب غفلت درست ترجمه نشده اند. در گزینه ی ۴ پذیرفته نمی شود غلط است چون در جمله فعل وجود ندارد.

متوسط

۲ - گزینه ۲

ترجمه ی درست گزینه ی ۲: بندگان صالح از کلیدهای درهای هدایت بشمار می آیند.

آسان

۳ - گزینه ۳

ترجمه ی عبارت صورت سؤال: همانا احمق با حماقتش بیش از فساد فاسد، آسیب می رساند.

ترجمه ی گزینه (۳): شگفتا! ... آیا گمان می کنی که حماقت نادان کم ضررتر از فساد گناهکاران است؟!

آسان

۴ - گزینه ۲

معنای عبارت مورد سؤال، این است «هر کس بلندی (مقام) را بخواهد، شب ها بیدار می ماند»، لذا گزینه ی دوم از جهت مفهوم، با آن تناسب دارد، زیرا که به معنی «هرگز به عزّت و بزرگواری نخواهی رسید مگر آن که تلخی صبر را بچشی» می باشد.

آسان

۵ - گزینه ۴

«عَلَّقَ» فعل مجهول به معنی «آویخته شد» می باشد.

آسان

۶ - گزینه ۳

ضَعِ الْغَنَى = بی نیازی را قرار بده / لَتَجِدَ = تا بیابی / أَنَّهُ لَا يَنْفَدُ = که تمام نمی شود، که پایان ناپذیر است.

شکل صحیح گزینه ۱: آیا از آنچه در آن خسارت و زیان است سود را می خواهی؟!

گزینه ۲: جَنَدُوا فعل امر است نه ماضی.

شکل صحیح گزینه ۴: عَانِي يُعَانِي: رنج برد، تحمل سختی را کرد- به تن می کنی: خلع: در این عبارت به معنی کردن و دور کردن است.

آسان

۷ - گزینه ۴

بِالْمِيَاهِ الْكَبِيرَةِ النَّافِثَةِ : با آبهای گرم معدنی / يَقَى الْحَيَوَانَاتِ مِنَ الْإِبْتِلَاءِ بِالْأَمْرَاضِ : حیوانات را از مبتلا شدن به بیماری ها، حفظ می کند.

آسان

۸ - گزینه ۴

زیرا موارد (جایگاه، در دل، نزد من) در سه گزینه دیگر نادرست است.

آسان

۹ - گزینه ۴

معنای سؤال، «چرا کودکان فلسطینی با سنگ با دشمن اسرائیلی می جنگند؟» لذا تنها گزینه ی «۴» به معنای برای اینکه اسرائیلی ها، سرزمین آنان را غصب کردند» پاسخ مناسب برای سؤال مورد نظر می باشد.

آسان

۱۰ - گزینه ۳

«لو»: اگر / تَنْظُرُ: نگاه کنی، بنگری / تَحَسَّبُ أَنَّهُا ثَابِتَةٌ: می پنداری که آن ها ثابت اند.

آسان

۱۱ - گزینه ۳

کلمات کلیدی: سمعت / نبأ انتصار الطلاب / عینی / دموع الفرح

مقایسه ی کلیدها در گزینه ها: نبأ انتصار الطلاب : خبر پیروزی دانش آموزان (رد سایر گزینه ها) دو کلمه ی عینی: عینیین + ی مثنی است و دموع جمع

مکسر است که به ترتیب به معانی «چشمانم»، «اشک های» می باشد. (رد سایر گزینه ها)

متوسط

۱۲ - گزینه ۴

کُنْتُ أَحْسَنَ ماضی استمراری احساس می کردم که در گزینه ی ۱ و ۳ غلط است.

جداً در گزینه ی ۲ معادلی در عبارت اصلی ندارد پس گزینه ۲ نادرست است. همچنین کلمه سوف فعل را آینده می کند که گزینه ی ۱ غلط است.

متوسط

۱۳ - گزینه ۳

کُنْتُ (بودم) در گزینه ی ۱ و ۲ ترجمه نشده است. در گزینه ی ۴ دروس را به صورت مفرد و درسم ترجمه کرده است.

آسان

۱۴ - گزینه ۴

کلمه ان حرف شرط است و فقط در گزینه ی ۴ این اصل رعایت شده است همچنین در گزینه ی ۱ عرضه نکنیم و خواهیم بود. در گزینه ی ۲ رها نکنیم و خواهیم بود. در گزینه ی ۳ دنبال نکنیم و خواهد شد غلط است.

متوسط

۱۵ - گزینه ۱

رد گزینه های دیگر :

"پرسیدم" ماضی ساده (ماضی مطلق) است (رد گزینه های ۲ و ۳) "کُنْتُ سَأَلْتُ" ماضی بعد است

می بینی = مضارع است "می بینم" مضارع است (رد گزینه های ۳ و ۴) "رَأَيْتُ" و "کُنْتُ تَنْظُرُ" ماضی است.

"پزشک" معرفه است = (رد گزینه های ۲ و ۴) "طیباً-طیب" نکره تعریف شده اند.

آسان

۱۶ - گزینه ۴

رد سایر گزینه ها: تَنْقَدُ = مضارع می باشد. در گزینه ی ۱ "مرسوم بود" و در گزینه ی ۳ "بر پا می شد" به صورت ماضی ترجمه شده است. در مَدْرَسَتَنَا = "مَدْرَسَةً" مفرد است (رد گزینه های ۱ و ۲) به علاوه "أَفْضَلَ التَّلَامِيذِ" = برترین دانش آموزان رد گزینه های ۱ (دانش آموزان بر گزیده) ۲ "برترین ها" و ۳ "دانش آموزان برتر"

آسان

۱۷ - گزینه ۱

«هل: آیا/ یستوی»: برابر هستند (در این جا)/ «الَّذِينَ»: کسانی که/ «یعلمون»: می دانند/ «لا يعلمون»: نمی دانند.

آسان

۱۸ - گزینه ۴

«فی مسیرنا نحو التقدّم»: در مسیرمان به سمت پیشرفت/ «علینا أن نجعل»: ما باید قرار دهیم/ «العلماء»: دانشمندان را/ «أُسُوَّةً لأنفسنا»: الگویی برای خودمان بررسی سایر گزینه ها:

گزینه «۱»: «کنار او نشست» نادرست است.

گزینه «۲»: «نتوانسته کشف کند» نادرست است.

گزینه «۳»: «باز نمی گردیم» و «با آن» نادرست اند.

متوسط

۱۹ - گزینه ۳

باتوجه به ترجمه ی عبارت (کسی را که پایین دست توست به پایین نینداز، تا (در نتیجه ی آن) کسی که بالای توست تو را (پایین) بیندازد!) گزینه ی «۳» صحیح است.

بررسی سایر گزینه ها:

گزینه ی «۱»: می گوید: توانگر بودن با قناعت بهتر است از توانگری با سرمایه.

گزینه ی «۲»: می گوید: کسی که جایگاه بالاتری دارد به تواضع نمودن رغبت بیش تری دارد.

گزینه ی «۴»: به اثرگذاری تواضع و نرمی نمودن با دشمن اشاره دارد.

متوسط

۲۰ - گزینه ۳

تشریح گزینه های دیگر

گزینه «۱»: ترجمه صحیح: خدا مرا به هدایت به سخن در می آورد و مرا به چیزی که آن بهتر است موفق می دارد!

گزینه «۲»: ترجمه صحیح: عادت نکرده ایم که به مهمانانمان هدایای بسیار تقدیم نکنیم! لم + مضارع مجزوم به صورت ماضی منفی است.

گزینه «۴»: «عیش» مفعول مطلق نوعی است و استفاده از قید «قطعاً» نادرست است.

متوسط

۲۱ - گزینه ۱

«کانت... قد هیأت» آماده کرده بود، (رد گزینه ی ۴) // «للصیوف: برای مهمانان» (رد گزینه های ۲ و ۳) // «هذه الهدایا الثمینه: این هدایای گران بها» (رد گزینه

های ۲ و ۳)

آسان

۲۲ - گزینه ۳

«این کشاورزان ...» بیانگر داشتن مشارالیه است بنابراین گزینه ی ۱ و ۲ نادرست است، زیرا «فلاحون و فلاحان» «بدون ال» آمده است. در گزینه ی ۲ و ۴ «الحصاد» مضاف است باید بدون «ال» بیاید.

متوسط

۲۳ - گزینه ۲

«لی صدیق کاتب»: دوست نویسنده ای دارم، یک دوست نویسنده دارم، برای من دوست نویسنده ای است / «یطرح» که مطرح می کند (جمله وصفیه) / «فی الصحیفه المسائیة»: در روزنامه عصر / «المسائل الدینیة التي»: مسائل دینی ای را که / «حدثت فی العالم»: در جهان اتفاق افتاده است / «فی السّنوات الماضیة»: در سال های گذشته

متوسط

۲۴ - گزینه ۲

یضرب: می زند (رد گزینه ۴) الأمثال: مثل ها (رد سایر گزینه ها) باید معرفه ترجمه شود.

لعل: شاید، امید است که (رد گزینه ۳) یتذکرون: یادآور شوند (رد گزینه ۱) باید جمع ترجمه شود.

متوسط

۲۵ - گزینه ۴

تشریح گزینه های دیگر

گزینه «۱»: «این دانش آموزان» صحیح است.

بعد از اسم اشاره «ال» بیاید باید مفرد ترجمه شود.

گزینه «۲»: «یدعون» در این عبارت به معنی «ما را دعوت می کرد» صحیح است.

گزینه «۳»: «نرغم» به معنی «دشمنان را شکست می دهیم» صحیح است.

متوسط

۲۶ - گزینه ۳

«مانند زمین تشنه»: كالأرض العطشی / «باش»: کُن (مذکر) / «بخشندگی ابرها»: جود السحب، سحاء الغيوم / «فراموش نکن»: لاتنس (مذکر)، لا تنسی (مؤنث) / «راحت»: طریقک / «ادامه بده»: واصل (مذکر)، واصلی (مؤنث) / «احساس می کنی»: تشعُر (مذکر)، تشعیرن (مؤنث)

نکته مهم درسی:

در سؤالات تعریب باید فعل ها و ضمایر از نظر صیغه و جنسیت با هم هماهنگ باشند.

ک از کلمات تشبیه است و ترجمه آن مانند می شود.

متوسط

۲۷ - گزینه ۱

یسمح: اجازه می دهد (رد گزینه های ۲ و ۴) أن تتركوا: رها کنید (رد گزینه ۳)

الدّنيا: دنیا (رد گزینه های ۲ و ۳) بذریعة: به بهانه (رد گزینه های ۳ و ۴)

الحصول: دستیابی (رد گزینه های ۲ و ۴)

آسان

۲۸ - گزینه ۳

«آتانی»: به من عطا کرد، به من بخشید (فعل ماضی) / «رَبّی»: پروردگارم / «ما وَعَدَنی»: آنچه را من وعده داد (فعل ماضی) / «لن أنسى»: فراموش نخواهم کرد / «علی»: (علی + ضمیر یاء) برخوردم، به من، بر من / «أبدأ»: هرگز

متوسط

۲۹ - گزینه ۲

«جَادِلْهُمْ»: (جَادِلْ + هم) با آنان جدل کن / «بِأَلْتِي»: به روشی که، با آنچه که / «هِيَ أَحْسَنُ»: بهتر است / «رَبَّكَ»: پروردگارت / «أَعْلَمُ»: داناتر / «مَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ»: کسی که از راهش گمراه شد (به زمان فعل دقت کنید)

متوسط

۳۰ - گزینه ۲

«دانش‌آموزان تلاشگر»: الطَّلَابُ الْمُجْتَهِدُونَ (التَّلَامِيذُ الْمُجْدُونَ) / «تنبلی نکرده‌اند»: لَمْ يَتَكَاسَلُوا (مَا تَكَاسَلُوا) / «برای رسیدن به اهداف بلند»: لِلْوُصُولِ إِلَى الْغَايَاتِ (الْأَهْدَافِ) الْعَالِيَةِ / «تلاش کرده‌اند»: اجْتَهِدُوا / «برای دست‌یابی به عزت»: لِلْحَصُولِ عَلَى الْعِزَّةِ / «همواره»: دَائِمًا

متوسط

پاسخنامه کلیدی

۱ - ۴

۲ - ۲

۳ - ۳

۴ - ۲

۵ - ۴

۶ - ۳

۷ - ۴

۸ - ۴

۹ - ۴

۱۰ - ۳

۱۱ - ۳

۱۲ - ۴

۱۳ - ۳

۱۴ - ۴

۱۵ - ۱

۱۶ - ۴

۱۷ - ۱

۱۸ - ۴

۱۹ - ۳

۲۰ - ۳

۲۱ - ۱

۲۲ - ۳

۲۳ - ۲

۲۴ - ۲

۲۵ - ۴

۲۶ - ۳

۲۷ - ۱

۲۸ - ۳

۲۹ - ۲

۳۰ - ۲